



# Modelling humanities data with TEI-XML

SCHOLARLY EDITING AND MANUSCRIPT CATALOGUING IN THE DIGITAL AGE

Dr Katarzyna Anna Kapitan  
6 November 2024

# Transcribing Primary Sources

## [ Facs ]

[ms: fol. 2r]

- 1 a þíngínu ƿ f̅k ǔ lǫ́gía mundzinn allr ƿ
- 2 þar legg ek ǔ aƿat ƿe iammm̅it ƿ ǔ fa h̅uort
- 3 ueiggía þeít ǔ aƿ audz ber eƿ eƿ þu
- 4 uillt ǔ beríazt ǔ m̅ þa f̅ktu aƿ allrí þǫ́ah
- 5 eimtuƿi\* þa þagnadí .m̅. ƿ retz ǔ ǔ uíní fí
- 6 na ǔ holmgaunguna h̅m f̅uaði józundz godí
- 7 ǔ þarþtu at ǔa rad ǔ off ǔ þ̅tta mal þ̅tþu
- 8 mat̅t þ̅ uíta eƿ þu bezt ǔ .r̅. at þu munt
- 9 bæði lata lifit ƿ þeít ǔ .r̅. uel þ̅ít. þ̅t h̅ ǔ
- 10 m̅ill aƿ f̅ialþ̅u fer ƿm̅ þ̅ræknaztr þa kuad .m̅.

## [ Dipl ]

[ms: fol. 2r]

- 1 a þíngínu *ok* f̅kal uid lǫ́gía mundzinn allr *ok*
- 2 þar legg ek uid annat fe iammikit *ok* eigi fa huort.
- 3 ueiggía féit er af audrum ber enn ef þu
- 4 uillt eigi beríazt uid mik þa f̅kaldu af allrí fíarh.
- 5 eimtunni\* þa þagnadí mordur ok retz um uid uini fí.
- 6 na u holmgaunguna honum f̅uaradí józundz godí
- 7 eigi þarftu at eiga rad uid off um þetta mal þvit þu
- 8 matt þat uíta ef þu bezt uid rut at þu munt
- 9 bæði lata lifit ok féit er ruti uel farít. þvit hann er
- 10 mikill af f̅ialfum fer ok manna fræknaztr þa kuad mordur

## [ Norm ]

[ms: fol. 2r]

- 1 á þínginu, ok skal við liggja mundrinn allr, ok
- 2 þar legg ek við annat fé jafnmikit, ok eigi sá hvárt.
- 3 veggja féit, er af öðrum berr. En ef þú
- 4 vilt eigi berjask við mik, þá skaltu af allri fjárh.
- 5 eimtunni\* .” Þá þagnaði Mörðr ok rézk um við vini sí.
- 6 na um hólmgönguna. Honum svaraði Jörundr goði:
- 7 “Eigi þarftu at eiga ráð við oss um þetta mál, því at þú
- 8 mátt þat vita, ef þú bersk við Hrút, at þú munt
- 9 bæði láta lífit ok féit. Er Hrúti vel farit, því at hann er
- 10 mikill af sjálfum sér ok manna fræknaztr.” Þá kvað Mörðr

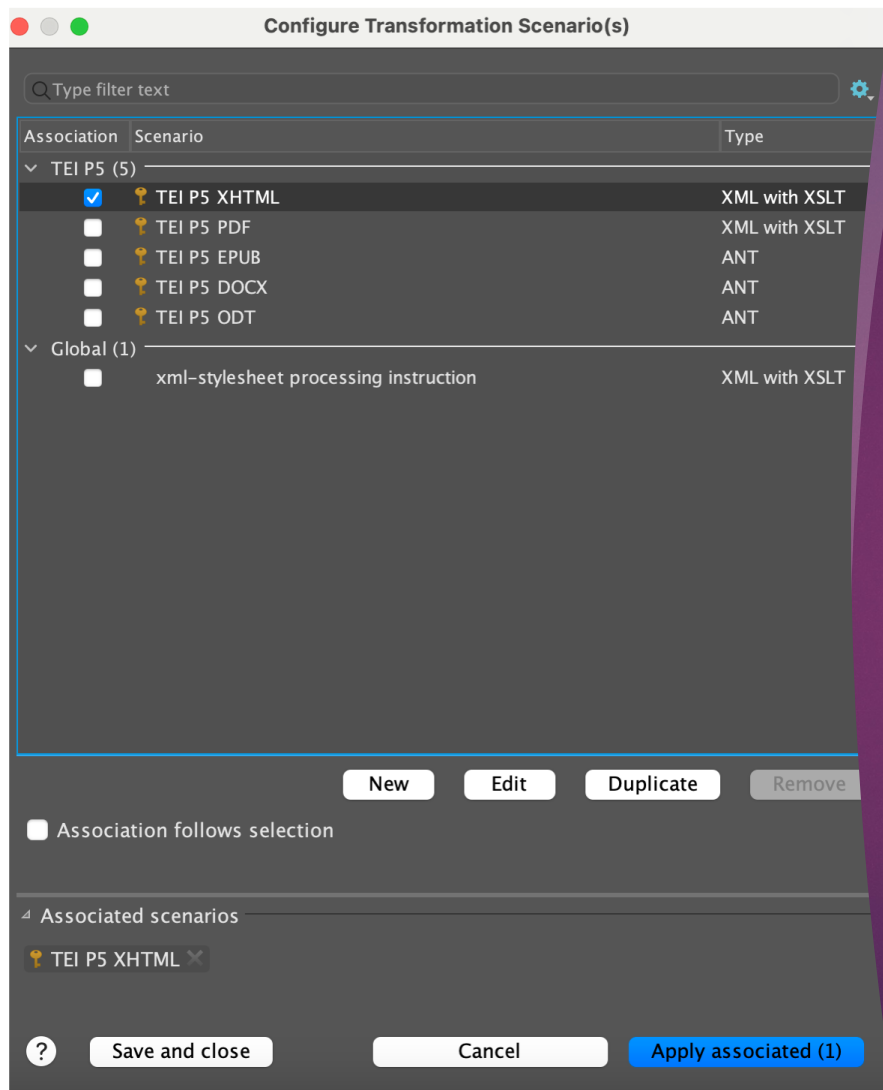
**Source:** Kapitan, *A fragment of Njáls saga*, AM 162 B alfa fol.  
(<https://clarino.uib.no/menota/text/menota/AM-162-B-alfa-fol>)

# Exercise 1: Transcription

- ▶ Use your transcription from last week (Chapter 14 of *De excidio Troiae historia*)
- ▶ Introduce \*numbered\* line breaks
- ▶ Introduce <choice> with <am> and <ex>
- ▶ Use at least three different character entities:
  - ▶ e.g. &bar; and/or &usbase; for abbreviation markers and &inodot; and/or &slong; for special characters

## Texts in Prose: Basic Structure

```
<text>
  <body>
    <div>
      <p>
        <choice>
          <am></am><ex></ex>
        </choice>
      </p>
    </div>
  </body>
</text>
```



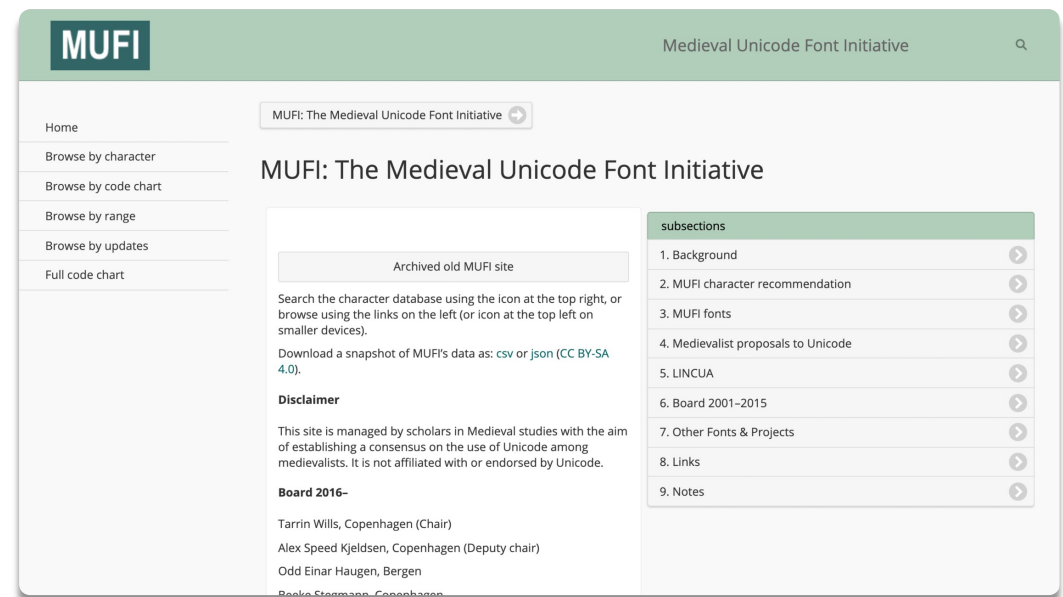
# Default Transformation

TEI P5 XML to XHTML with XSLT

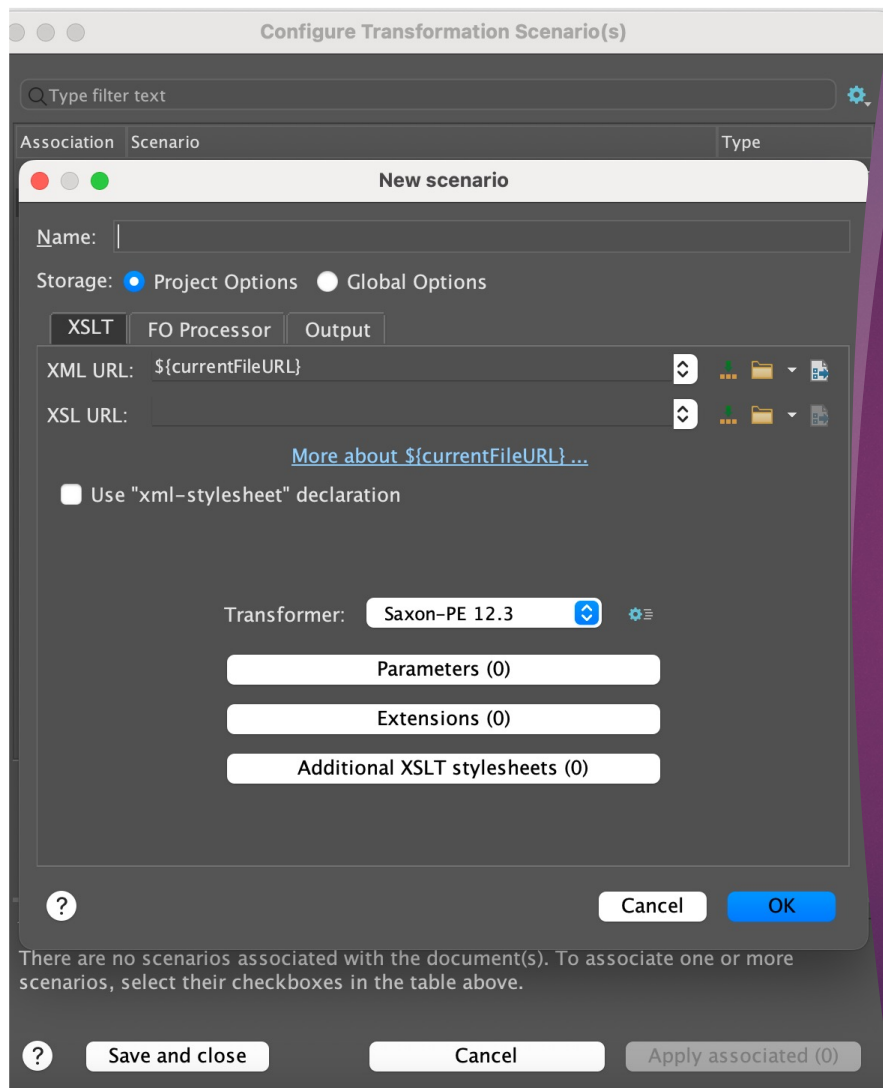


► Download and install a MUFI compatible font, e.g. Juniocode (<https://sourceforge.net/projects/junICODE/files/junICODE/junICODE-1.002/>)

► Activate your new font in your browser, e.g. Firefox (see how: <https://support.mozilla.org/en-US/kb/change-fonts-and-colors-websites-use>)







# Custom Transformation

Week6/Ex1

transf\_dipl\_basic.xsl & transf\_facets\_basic.xsl

How to: Week1/Ex3:

Guidelines\_Transformation\_Scenario.pdf